



Rep. n. 7174/2018, Prot. n. 279305 tit.. VII/16 del 10/09/2018

**AVVISO DI SELEZIONE PUBBLICA PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO DI COLLABORAZIONE OCCASIONALE PER LO SVOLGIMENTO DI ATTIVITÀ DI TRADUZIONE DI UN CONTRIBUTO SCIENTIFICO DALLA LINGUA FRANCESE ALLA LINGUA ITALIANA.**

Data inizio pubblicazione 10/09/2018

Data fine pubblicazione: 09/10/2018

SOMMARIO

Art. 1 OGGETTO .....	1
Art. 2 DURATA E IMPORTO DEL CONTRATTO .....	1
Art. 3 MODALITA' DI ESPLETAMENTO DELL'INCARICO.....	2
Art. 4 REQUISITI RICHIESTI .....	2
Art. 5 DOMANDE DI PARTECIPAZIONE .....	2
Art. 6 COMMISSIONE GIUDICATRICE .....	3
Art. 7 MODALITA' di SELEZIONE .....	3
Art. 8 PUBBLICITA'.....	3
Art. 9 TRATTAMENTO DATI PERSONALI.....	4
Modello A - DOMANDA DI AMMISSIONE.....	5

Il Dipartimento di Scienze Giuridiche, vista l'oggettiva impossibilità di utilizzo di risorse umane al suo interno in possesso dei requisiti e della specifica preparazione sotto indicati, intende conferire, ai sensi dell'art. 2 del "Regolamento per la disciplina delle procedure comparative per l'attivazione di contratti di collaborazione coordinata e continuativa ovvero occasionale presso l'Università degli Studi di Verona " e degli art. 2222 e ss. del C.C., n. 1 incarico di collaborazione occasionale, su proposta e sotto la responsabilità del Prof. Mauro Tesaro.

Visto, quindi, il Regolamento suindicato e rilevata l'approvazione del Consiglio del Dipartimento di Scienze Giuridiche, nella seduta del 04 settembre 2018, è indetta una Selezione pubblica finalizzata alla stipulazione del suddetto contratto avente per oggetto le seguenti specifiche finalità:

**1. OGGETTO:**

Svolgimento di attività di traduzione di circa 40 pagine dalla lingua francese alla lingua italiana. Lavoro altamente specialistico in materia di diritto privato nell'ambito della Ricerca di Base del Prof. Mauro Tesaro – Progetto “Casi Controversi in materia di Diritto delle Successioni – CCDS”..

**2. DURATA ED IMPORTO DEL CONTRATTO:**

Il Direttore del Dipartimento di Scienze Giuridiche stipulerà con il vincitore un contratto di prestazione d'opera, ai sensi degli artt. 2222 e ss. del Codice Civile, per la durata massima di 30 giorni sotto forma di rapporto di collaborazione occasionale nel periodo **dal 15/10/2018 fino al 31/01/2019**. L'impegno massimo annuale non potrà comunque superare i 30 giorni lavorativi nel corso dell'anno solare. I soggetti convocati verranno considerati rinunciari qualora non si presentino entro il termine fissato per la sottoscrizione. In questo caso l'incarico potrà essere conferito mediante scorrimento della graduatoria della selezione.



Il corrispettivo lordo è stabilito in complessivi € 2.500,00 (duemilacinquecento/00) compresi gli oneri a carico dell'ente, da corrispondere in un'unica rata al termine della prestazione. Sul predetto compenso verranno effettuate le ritenute fiscali e contributive obbligatorie.

### 3. MODALITÀ DI ESPLETAMENTO DELL'INCARICO:

L'incaricato si impegnerà a svolgere tutte le attività connesse al predetto incarico con la supervisione del docente richiedente la traduzione, prof. Mauro Tesaro, ferme restando l'assenza di qualsiasi vincolo di subordinazione e l'autonomia di esecuzione della prestazione.

In caso di mancata esecuzione della prestazione o di mancato rispetto delle direttive impartite ai fini del corretto svolgimento dell'incarico, il Dipartimento adotterà i provvedimenti necessari ai fini della risoluzione del contratto, del recupero delle somme già corrisposte all'incaricato e del risarcimento del danno, ove ne ricorrano le condizioni.

L'incaricato, compatibilmente con gli impegni assunti con l'accettazione dell'incarico, sarà libero di prestare la propria attività lavorativa, sia autonoma che subordinata, in favore di terzi, nel pieno rispetto della riservatezza e solo se l'attività prestata non sia concorrente con quella oggetto del presente contratto.

### 4. REQUISITI RICHIESTI:

I candidati dovranno essere in possesso dei seguenti requisiti:

- a) *Laurea in Giurisprudenza (titolo di studio);*
- b) *Dottorando o Dottorato di ricerca in Diritto Privato (titolo specifico);*
- c) *Approfondita conoscenza della terminologia del diritto privato attestata da pubblicazioni scientifiche in argomento (competenze specifiche);*
- d) *Esperienze di ricerca presso Università o Istituti di ricerca stranieri (esperienze professionali).*

### 5. DOMANDE DI PARTECIPAZIONE:

Le domande di partecipazione in conformità allo schema esemplificativo allegato (ALLEGATO A), potranno essere inviate:

- mediante raccomandata con avviso di ricevimento, all'indirizzo: Dipartimento di Scienze Giuridiche – Università degli Studi di Verona – Via C. Montanari, 9 – 37122 Verona,
- tramite l'utilizzo della Posta Elettronica Certificata(PEC) personale del candidato all'indirizzo [ufficio.protocollo@pec.univr.it](mailto:ufficio.protocollo@pec.univr.it) in un unico file in formato PDF, unitamente a fotocopia di documento di identità valido. Si precisa che la validità di tale invio è subordinata all'utilizzo da parte del candidato di posta elettronica certificata personale. Non sarà pertanto ritenuto valido l'invio da casella di posta elettronica semplice/ordinaria anche se indirizzata all'indirizzo di posta elettronica certificata di cui sopra;
- presentate direttamente presso l'Ufficio Protocollo dell'Università di Verona Via dell'Artigliere n. 8 – 37129 VERONA dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 13.00 e **dovrà pervenire entro il termine perentorio del giorno 09/10/2018 ore 12.00.**

Non saranno prese in considerazione e comporteranno l'esclusione dalla selezione, le domande pervenute oltre il termine indicato. **Nel caso di invio delle domande tramite servizio postale NON farà fede la data del timbro postale di spedizione.**

Chi volesse far pervenire la domanda di partecipazione tramite servizio postale dovrà indicare sull'esterno della busta, pena l'esclusione dalla procedura, quanto segue: **"Avviso di selezione pubblica per il conferimento di un incarico di collaborazione occasionale per lo svolgimento di attività di traduzione di un contributo scientifico dalla lingua francese alla**



**lingua italiana nell'ambito del progetto "Casi Controversi in materia di Diritto delle Successioni – CCDS".**

Le domande dovranno essere corredate da un:

1. **Curriculum Vitae** relativo agli studi compiuti ed alle eventuali esperienze professionali acquisite. Il Curriculum dovrà essere datato e firmato dal candidato, con l'esplicita dichiarazione che tutto quanto in esso affermato corrisponda a verità riportando che quanto sostenuto viene reso ai sensi degli art. 46-47 del D.P.R. 445/2000 (dichiarazione sostitutiva di certificazione e sostitutiva di atto di notorietà);
2. fotocopia del **Documento di Identità** del sottoscrittore;
3. da ogni altra ulteriore documentazione utile a comprovare il possesso dei requisiti richiesti.

#### **6. COMMISSIONE GIUDICATRICE:**

La Commissione giudicatrice, composta secondo quanto stabilito dall'art. 5 del Regolamento per la disciplina delle procedure comparative per l'attivazione di contratti di collaborazione coordinata e continuativa ovvero occasionale presso l'Università degli Studi di Verona, risulta così costituita:

- Presidente: prof. Mauro Tesaro
- Componente: prof. Riccardo Omodei Salè
- Componente: dott. Mirko Faccioli

#### **7. MODALITA' DI SELEZIONE:**

La selezione dei candidati avverrà **per titoli** il giorno **11/10/2018 alle ore 12:30** e consisterà nella valutazione dei titoli culturali e professionali indicati nel Curriculum Vitae, mirante ad accertare la coincidenza delle competenze possedute dal candidato con le specifiche peculiarità del profilo richiesto e dell'attitudine a svolgere l'attività prevista con particolare attenzione agli studi compiuti ed alla esperienza professionale, secondo i seguenti criteri:

- laurea: da 0 a 15 punti
- dottorato di ricerca o ammissione al dottorato di ricerca in relazione alla materia disciplinare: da 0 a 10 punti
- esperienze di ricerca all'estero: da 0 a 10 punti
- pubblicazioni attinenti al settore della ricerca: da 0 a 10 punti,

per un punteggio massimo di 45 punti, ritenendo sufficiente il risultato di 25 punti per l'attribuzione dell'incarico.

Al termine della valutazione dei titoli, la Commissione redigerà la graduatoria di merito secondo l'ordine decrescente della votazione complessiva. La graduatoria di merito è immediatamente efficace e sarà pubblicata sul sito web del Dipartimento di Scienze Giuridiche al seguente indirizzo: [www.dsg.univr.it](http://www.dsg.univr.it) nella sezione "**Lavora con noi**". Dalla data di pubblicazione decorrono i termini per eventuali impugnative.

La Commissione si riserva la facoltà di procedere alla selezione anche in presenza di una sola domanda di partecipazione. La Commissione può, altresì, dichiarare non idonei tutti i candidati che abbiano presentato domanda di partecipazione.

La Commissione potrà, altresì, dichiarare non idonei i candidati che abbiano presentato domanda di partecipazione.



## **8. PUBBLICITÀ:**

Il presente avviso sarà pubblicato sul sito Web del Dipartimento di Scienze Giuridiche sotto la voce "Bandi e concorsi".

Il Candidato risultato vincitore si dovrà presentare presso la Segreteria Amministrativa del Dipartimento di Scienze Giuridiche, in Via C. Montanari, 9 37122 Verona, per la stipula del contratto.

## **9. TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI:**

I dati personali forniti dai candidati con le domande di partecipazione alla selezione, saranno raccolti dagli uffici dell'Università degli Studi di Verona e trattati per le finalità di gestione della procedura di selezione e per la gestione del rapporto conseguente alla stessa.

Il conferimento di tali dati è obbligatorio e necessario per consentire il corretto espletamento della procedura selettiva.

Le medesime informazioni potranno essere comunicate unicamente alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate alla posizione giuridico economica degli incaricati.

L'interessato gode dei diritti di cui all'art. 7 del D.Lgs n. 196/2003 (GDPR UE Regolamento Generale per la Protezione dei Dati - Regolamento Europeo UE n. 679/2016 del 25/05/2018), tra i quali il diritto di accesso ai dati che lo riguardano, il diritto di rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge, nonché il diritto di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi.

Tali diritti potranno essere fatti valere nei confronti dell'Università degli Studi di Verona, titolare del trattamento.

Per quanto non esplicitamente previsto nel presente bando valgono, sempre se applicabili, le disposizioni vigenti in materia.

Il Responsabile del procedimento è la dott.ssa Rossella Turco (Coordinatrice dei Servizi Dipartimentali - Dipartimento di Scienze Giuridiche – tel. 045 8028867- e-mail: [rossella.turco@univr.it](mailto:rossella.turco@univr.it)).

Verona, 10 settembre 2018

La Direttrice del Dipartimento  
Prof.ssa Donata Gottardi  
(firmato digitalmente)



**Allegato A**

AL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO  
DI SCIENZE GIURIDICHE  
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA  
Via C. Montanari, 9 - 37122 Verona

Il sottoscritto/a..... (1)

Codice fiscale.....

chiede

**DI ESSERE AMMESSO/A ALLA SELEZIONE PUBBLICA PER TITOLI PER IL CONFERIMENTO  
DI UN INCARICO DI COLLABORAZIONE OCCASIONALE AVENTE AD OGGETTO LO  
SVOLGIMENTO DI ATTIVITÀ DI TRADUZIONE DALLA LINGUA FRANCESE ALLA LINGUA  
ITALIANA NELL'AMBITO DI UN PROGETTO DI RICERCA DI DIRITTO PRIVATO - PROGETTO  
"CASI CONTROVERSI IN MATERIA DI DIRITTO DELLE SUCCESSIONI – CCDS" .**

A tale fine, consapevole della responsabilità penale cui può andare in contro in caso di  
dichiarazione mendace (art. 76 D.P.R. 445/2000),

dichiara

a) di essere nato/a il ..... a .....(Prov. ....)

b) di risiedere a .....(Prov. ....) in Via .....n....

c.a.p. .... telefono.....

c) di essere cittadino.....

d) di non aver riportato condanne penali né di aver procedimenti penali pendenti; ovvero di aver  
riportato le seguenti condanne penali e/o di avere i seguenti procedimenti penali pendenti:

.....  
.....

e) di essere in possesso del seguente titolo di studio

.....  
conseguito in data ..... presso  
..... con votazione  
.....

f) di eleggere il proprio domicilio ai fini della presente selezione in  
.....provincia di .....c.a.p.  
.....via..... telefono.....

**Allega alla presente un curriculum vitae, fotocopia di un documento d'identità in corso di  
validità e del codice fiscale.**



**UNIVERSITÀ  
di VERONA**

Dipartimento  
di **SCIENZE GIURIDICHE**

Il sottoscritto/a dichiara di essere consapevole che l'Università può utilizzare i dati contenuti nella presente dichiarazione esclusivamente nell'ambito e per i fini istituzionali della Pubblica Amministrazione (D.Lgs n. 196 del 30.06.2003, art. 18 - GDPR UE Regolamento Generale per la Protezione dei Dati - Regolamento Europeo UE n. 679/2016 del 25/05/2018).

Verona,.....

Firma.....

(1) le candidate coniugate devono indicare il cognome da nubile